

## 诗篇第九十五篇译文对照

### 【诗九十五 1】

〔和合本〕「来啊，我们要向耶和华歌唱，向拯救我们的盘石欢呼。」

〔吕振中译〕「来阿，我们来向永恒主高唱，向拯救我们、的盘石欢呼。」

〔新译本〕「来吧，我们来向耶和华歌唱，向拯救我们的盘石欢呼。」

〔现代译本〕「来吧，我们来颂赞上主！来向拯救我们的保护者欢呼！」

〔当代译本〕「来吧，让我们向主歌唱，向拯救我们的盘石欢呼。」

〔文理本〕「其来歌颂耶和华、向救我之盘石欢呼兮、」

〔思高译本〕「请大家前来，我们要向上主歌舞，齐向救助我们的盘石高歌欢呼。」

〔牧灵译本〕「来吧，让我们大家为上主而欢歌，向救赎我们的盘石歌唱。」

### 【诗九十五 2】

〔和合本〕「我们要来感谢他，用诗歌向他欢呼。」

〔吕振中译〕「我们要带着称谢进到他面前，用颂诗向他欢呼。」

〔新译本〕「我们要来到他面前称谢他，用诗歌向他欢呼。」

〔现代译本〕「我们要以感谢的心到他面前！我们要向他欢唱颂赞之歌！」

〔当代译本〕「让我们怀着感谢的心来到祂面前，让我们向祂高唱赞美诗。」

〔文理本〕「以称谢诣其前、以诗歌向之欢呼兮、」

〔思高译本〕「一齐到祂面前，感恩赞颂，向祂歌吟圣诗，欢呼吟咏。」

〔牧灵译本〕「让我们到他的面前献上感恩，伴着音乐和赞美的诗篇。」

### 【诗九十五 3】

〔和合本〕「因耶和华为大神，为大王，超乎万神之上。」

〔吕振中译〕「因为永恒主是至大的神，至大的王，超乎万神之上。」

〔新译本〕「因为耶和华是伟大的神，是超越众神的大君王。」

〔现代译本〕「因为上主是大能的神，是超越万神的大君王。」

〔当代译本〕「因为主是伟大的神，是众神之上的大君王。」

〔文理本〕「盖耶和华为大神、为大君、超越诸神兮、」

〔思高译本〕「上主原是尊高的天主，原是超越诸神的大主；」

〔牧灵译本〕「上主是伟大的天主，他是伟大的君王，超过世上诸神。」

#### 【诗九十五 4】

〔和合本〕「地的深处在他手中，山的高峰也属他。」

〔吕振中译〕「地之深处在他手中；山之高峰乃属于他。」

〔新译本〕「地的深处在他手中，山的高峰也都属他。」

〔现代译本〕「他统辖全地，从最深的地穴到最高的山峰。」

〔当代译本〕「祂掌管地的深处和山的高峰，这一切都属于祂。」

〔文理本〕「地之隐处在其手、山之高处亦属之、」

〔思高译本〕「大地的深渊，全在祂手，高山的顶峰，为祂所有。」

〔牧灵译本〕「大地深渊，全在他的手里，群山高峰也都属于他。」

#### 【诗九十五 5】

〔和合本〕「海洋属他，是他造的；旱地也是他手造成的。」

〔吕振中译〕「海属于他，是他造的；旱地乃是他手形成的。」

〔新译本〕「海洋属他，因为是他创造的，陆地也是他的手造成的。」

〔现代译本〕「他管理自己所造的海洋；他管理亲手塑造的陆地。」

〔当代译本〕「祂更创造了海洋和陆地，这一切都是祂的。」

〔文理本〕「沧海为其所有、乃其所造、陆地其手所甄陶兮、」

〔思高译本〕「海洋属祂，因为祂创造的，陆地也是祂亲手所形成的。」

〔牧灵译本〕「大海为天主所有，由他所造，他亲手塑造大地的形态。」

#### 【诗九十五 6】

〔和合本〕「来啊，我们要屈身敬拜，在造我们的耶和华面前跪下。」

〔吕振中译〕「来阿，我们来屈身敬拜，在造我们者永恒主面前跪下。」

〔新译本〕「来吧，我们来俯伏敬拜，在造我们的耶和华面前跪下。」

〔现代译本〕「来吧，我们来俯伏敬拜他！来向创造我们的上主跪拜！」

〔当代译本〕「来吧，让我们在创造主面前俯伏敬拜。」

〔文理本〕「其来鞠躬而拜、跪于造我之耶和华前兮、」

〔思高译本〕「请大家前来，一齐伏地朝拜，向造我们的上主，屈膝示爱。」

〔牧灵译本〕「来吧，让我们向天主低首敬礼，他是我们的创造者，我们在他面前崇敬跪拜。」

#### 【诗九十五 7】

〔和合本〕「因为他是我们的神，我们是他草场的羊，是他手下的民。惟愿你们今天听他的话。」

〔吕振中译〕「因为他乃是我们的神；我们是他牧养的羊，他手下的人民。今日巴不得你们听他的声音！」

〔新译本〕「因为他是我们的 神，我们是他草场上的子民，是他手下的羊群。如果你们今天听从他

的声音，」

〔**现代译本**〕「他是我们的神；我们是他牧养的子民，是他带领的羊群。你们现在听他所说的话吧：」

〔**当代译本**〕「因为祂是我们的神，我们是祂牧场上的羊。愿今天你们听见祂的呼唤，就来归向祂！」

〔**文理本**〕「彼乃我神、我侪为其所牧之民、手下之羊、愿尔今听其言兮、」

〔**思高译本**〕「因为祂是我们的真神，我们是祂牧养的人民，是祂手所引导的羊群。今天该听从祂的声音：」

〔**牧灵译本**〕「他是我们的天主，我们是他的百姓，是他引领牧放的羊群。今天我们要听从他的声音，」

### 【诗九十五 8】

〔**和合本**〕「你们不可硬着心，像当日在米利巴，就是在旷野的玛撒。」

〔**吕振中译**〕「不可硬着心，像在米利巴（即：吵闹），在旷野玛撒（即：试探）的日子。」

〔**新译本**〕「就不要硬着心，好像在米利巴，就是在旷野的玛撒的日子一样。」

〔**现代译本**〕「不要顽固，像当年在米利巴的祖先；不要像他们在旷野、在玛撒时一样，」

〔**当代译本**〕「你们不要像昔日以色列人在米利巴和玛撒一样硬着心肠。」

〔**文理本**〕「勿刚愎乃心、如在米利巴、在旷野玛撒之日兮、」

〔**思高译本**〕「不要再像在默黎巴那样心顽，也不要像在旷野中玛撒那天！」

〔**牧灵译本**〕「“不要像在默黎巴一样顽固，不要像在旷野中玛撒的那天。”」

### 【诗九十五 9】

〔**和合本**〕「那时，你们的祖宗试我探我，并且观看我的作为。」

〔**吕振中译**〕「那时你们的祖宗试我，探我，虽曾看我的作为。」

〔**新译本**〕「在那里你们的祖先虽曾见过我的作为，还是试探我，考验我。」

〔**现代译本**〕「虽然他们看见了我为他们做的事，仍然在那里考验我。」

〔**当代译本**〕「虽然你们的祖先在那里早已见过我所行的许多神迹，他们却仍然试探我。」

〔**文理本**〕「维时、尔祖见我所为、犹探我试我兮、」

〔**思高译本**〕「你们的祖先虽然见过我的工作，在那里他们还是试探我，考验我。」

〔**牧灵译本**〕「你们的祖先不信任我，对我进行了试探。」

### 【诗九十五 10】

〔**和合本**〕「四十年之久，我厌烦那世代，说：“这是心里迷糊的百姓，竟不晓得我的作为。”」

〔**吕振中译**〕「四十年之久我诗厌那世代，说：『这是心里迷糊的人民，不晓得我所行的；』」

〔**新译本**〕「四十年之久，我厌恶那个世代的人；我曾说：“他们是心里迷误的人民，不认识我的道路。”」

〔**现代译本**〕「四十年之久，我厌恶这些人。我说：他们是多么不忠！他们不服从我的命令！」

〔**当代译本**〕「所以，主说：“我要厌弃他们四十年，他们的心思不正，又不肯遵行我的律法。”」

《文理本》「历年四十、我厌此代曰、斯民心迷、未识我途兮、」

《思高译本》「四十年之久，我厌恶了那一世代，曾说：这百姓心中迷惑，不肯承认我的真道，」

《牧灵译本》「四十年的时光，我厌倦了那一代，我说：‘这群百姓情意轻浮，他们不了解我的道。’」

### 【诗九十五 11】

《和合本》「所以我在怒中起誓说：“他们断不可进入我的安息！”」

《吕振中译》「因此我发义怒地起誓说：他们断不得以进我所赐的安居地。」

《新译本》「所以我在忿怒中起誓，说：“他们绝不可进入我的安息。”」

《现代译本》「因此我在愤怒下发誓说：他们绝不能进入我本来要赐给他们安居的地方。」

《当代译本》「因此我在盛怒中起誓说：“绝不让他们进入我的安息。”」

《文理本》「故我怒而誓曰、彼必不得入我安息兮、」

《思高译本》「因此我怀着愤怒而起说：他们决不得进入我的的安所。」

《牧灵译本》「我在盛怒中发誓说：‘他们永远不能进入我的福地’”。」